



## ACHANTA LA MUI

Claudia Rebeca Lorenzo

2020ko uztailaren 3tik abuztuaren 30era  
Del 3 de julio al 30 de agosto de 2020

## ACHANTA LA MUI

Analogiaz lotu ditut haikua eta argota nire lanaren lengoaiarekin, lengoaiarekiko nire lanarekin.

Argot edo jargoia interesatzen zait, haikuarekin harremanetan jarrita, erabilitako adierazpenaren arabera paisaia jakin bat edo beste sortzen delako. Lengoaia mota horrek (zein ezin baita hizkuntza deitu) badu bere berezitasun zehatza mundu zabaleko leku bakoitzean. Horrenbestez, LE MEUF esate hutsak (“emakumea”, silaben hurrenkera atzekoz aurrera jartzen den Frantziako argot jakin batean) 80ko Pariseko aldirietako paisaia jakin batera narama.

Haikuetan, behatzen den paisaia batez aritzean ez da eszena – bere horretan– deskribatzen; aldiz, paisaia eraiki egiten da hizkera bera egituratzearen bitartez.

Kasu bietan lokalizazioa modu soilik material batean gertatzen da.

Non dago jargoiaren potentzia poetikoa? Hara, zerbait izendatua izan behar izatean, subjektu jakin batek inguratzen duen eta behatzen duen munduarekiko lekua har dezan, gero harekin identifikatu ahal izateko. Hizkuntza propio eta berezi bat asmatze horrek berak laguntzen du gero gizatalde jakin batentzat errekonozitzeko moduko leku bat sorrarazten. Gero etorriko litzateke kultura, gero.

*Claudia Rebeca Lorenzo*

## ACHANTA LA MUI

Establezco una analogía entre el Haiku y el argot con el lenguaje de mi trabajo, y mi trabajo como lenguaje.

En relación al Haiku me interesa la jerga porque dependiendo del tipo de expresión que se emplee se genera un paisaje específico. Este tipo de lenguaje, que no se podría llamar lengua, tiene su especificidad concreta en cada parte del mundo. Por lo que si digo LE MEUF (mujer en verlán; argot en el que se invierte el orden de las sílabas al hablar en Francia), me lleva a un paisaje específico de los suburbios del París de los 80.

En el Haiku, si se habla de un paisaje que se está observando, no se hace una descripción de la escena como tal, sino que el paisaje es construido a través de la articulación del propio lenguaje.

En ambos casos esta localización se da de una manera puramente material.

Mi interés por la potencia poética de la jerga, radica en que algo ha de ser nombrado para que un sujeto tome lugar en relación al mundo que le rodea y observa, para poder identificarse en relación a él. Es esa invención de un lenguaje propio y singular lo que hace que se instaure a posteriori un lugar de reconocimiento para un grupo concreto. La cultura vendría después.

*Claudia Rebeca Lorenzo*